

# SOCIEDAD EXCURSIONISTA “MANUEL IRADIER”

## VITORIA



### SUMARIO

Marzo-Abril, 1967

Núm. 99

Nuestro folklore • Alaveses en la historia • Tesoros ocultos  
Noticiario turístico • Ciencias naturales • Tradiciones y melodías  
de Salvatierra • El "Pater" de la Ermita de Oro • Actividades  
de la Coral • "Manuel Iradier" bazkun ibilkariaren egintzak  
Itinerarios alaveses • Fotografía

# *Radio Vitoria*

al servicio de la Obra Cultural de la

**Caja de Ahorros de la Ciudad**

recoge cotidianamente las palpitaciones de la vida local  
colaborando a su mejor desenvolvimiento con múltiples  
programas y sugerencias.

# **Excursionista "Manuel Iradier"**

(ADHERIDA A LA F. E. M.)

(Afiliada a la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País)

**PATROCINADA POR LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL**

DOMICILIO SOCIAL: DATO, 16-2.<sup>o</sup>

SECRETARIA: NUEVA, 74 - TELEFONO 1333

## **V I T O R I A**



## **B O L E T I N**

Marzo - Abril, 1967

Número 99

**Director:** JOSE RAMON ARANZABAL

**Subdirector:** GERARDO LOPEZ DE GUEREÑU YOLDI

**Redactores y colaboradores:** Aranegui (Manuel), Arbosa (Ricardo), Elejalde (José María), Ibarrondo (José María), Lacalle (Ana María), Lascaray (Lucio), López de Guereñu Galarraga (Gerardo), Marcilla (Ramón), Olavarria (Julián), Pagalday (Manuel), Portilla Micaela J.), Pérez Santa María (Felipe), Puente Amestoy (Federico), Sagarna (Ignacio María), Viana (Salustiano), etc.

Este BOLETIN se reparte gratuitamente a los asociados.

# “MILBELL” REVISTA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN

“MILBELL” REVISTA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN  
ESTA REVISTA SE DEDICA A PROPAGANDA Y PUBLICIDAD  
DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN. MILBELL REVISTA DE MEDIOS DE  
COMUNICACIÓN. REVISTA DE PROPAGANDA Y PUBLICIDAD  
DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN.

## A F R O T I V

el servicio de la Oficina Central de la  
Caja de Alimentación la Ciudad



## N I T E Z O S

20 número 1000 - 1960 - Noviembre - Nove - India - Brasil

REVISTA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN

REVISTA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN

MILBELL REVISTA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN  
ESTA REVISTA SE DEDICA A PROPAGANDA Y PUBLICIDAD  
DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN. MILBELL REVISTA DE MEDIOS DE  
COMUNICACIÓN. REVISTA DE PROPAGANDA Y PUBLICIDAD  
DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN.

# nuestro folklore

*Sean estas líneas el prólogo a unos pequeños trabajos, que bajo el seudónimo de Gaztetxu van a ser publicados periódicamente en las páginas de este Boletín.*

*Muchos somos los socios de la Excursionista que enamorados de nuestra tierra la recorremos domingo tras domingo, procurando conocerla cada vez un poco más, indagando en su pasado y viviendo su presente, para poder de esta manera recopilar entre todos danzas, músicas, costumbres y leyendas que de otra forma se perderían irremediablemente tras el correr de los años.*

*Damos en este número una pequeña descripción de nuestra provincia que a modo de programa servirá de base para un minucioso estudio del folklore alavés.*

*Queremos aclarar, también, el significado de la palabra folklore, pues muchas veces este término será empleado hacia la danza y la música tradicionales, por ser esta sección la encomendada de divulgar publicaciones sobre este tema.*

*Damos desde estas páginas las más efusivas gracias a simpatizantes y colaboradores, los cuales hacen que con su aportación desinteresada, por mínima que parezca, salgan a la luz del día estas líneas escritas con gran cariño hacia la tierra que nos vio nacer, por el bien y la conservación de nuestro folklore popular.*

**FOLKLORE:** Fue Willians Thons en 1846 el inventor del término folklore. Está compuesto por dos palabras arcaicas del

antiguo idioma sajón: FOLK y LORE las cuales unidas significan conjunto de tradiciones, creencias y costumbres del pueblo.

**ALAVA:** Por su situación geográfica podemos decir que nuestra provincia es la tierra de transición entre Castilla y Vascogadas.

Consta Alava de 3.047 km. cuadrados y aunque pequeña en extensión es tierra de grandes contrastes donde los verdes valles alternan con las tierras de altura y pobladas llanadas.

Sus habitantes, vascos por nacimiento, tienen como su valle o sus montañas su forma de ser, sus costumbres, leyendas, danzas y músicas, las cuales hacen que Alava posea un rico y variado folklore popular.

Numerosos son los instrumentos musicales que se han usado en nuestra provincia, siendo los más popularizados en la actualidad el txistu en la llanada y parte norte y la dulzaina en la zona sur, más vulgarmente denominada Rioja Alavesa.

Las canciones populares que llenas de ternura y sentimiento se entonan aún en lugares donde se conserva el idioma euskaro, contrastan con la jota bravía de la Rioja Alta que es el sentir de un pueblo noble y batallador que durante muchos años libró a Euskalerria del tremendo azote musulmán.

Diversidad de opiniones existen sobre el pasado de la danza en la provincia, siendo en la actualidad el baile Bizkaino el que más se ejecuta en la llanada y parte norte de Alava.

Variado y hermoso folklore que ofrece por el contrario la Rioja Alavesa que numerosa en danzas da al folklorista una verdadera joya donde el baile en su tierra de transición ha sabido hacerse con una reconocida personalidad digna de los más fervientes elogios.

Cerca de un centenar de juegos infantiles son o se han arraigado de tal forma en la provincia que se pueden considerar como alaveses, además de las canciones y estribillos que acompañan los juegos las cuales son muchas, tanto en castellano como en euskera.

Cabe citar la extensa variedad de leyendas y tradiciones que unidas muchas veces a bailes y romerías es necesario tener presentes en esta sección especialmente orientadas como antes hemos dicho a la recopilación de instrumentos, música y danzas tradicionales de las tierras de la provincia de Alava.



# Alvaro Colodro en la conquista de Córdoba

Micaela J. Portilla

**L**a historia alavesa ha conservado siempre, aunque someramente, el recuerdo de los Colodros de Yutre y de su participación decisiva en la toma de una de las puertas de la ciudad del Califato, durante la campaña reconquistadora del Santo Rey Fernando III, y en noticia del nombre de

"Puerta de Colodro", dado a uno de los accesos de la muralla cordobesa en memoria del noble alavés de la Llanada.

Pero nuestros historiadores han sido siempre parcos en los detalles de la intrépida hazaña. Para conocerlos, hemos de recurrir a la Crónica de Alfonso X el Sabio, que narra la escaramuza cristiana en un capítulo lleno de vida y realismo, cuando aún vivían los testigos presenciales y algunos protagonistas de la escena. En cada línea del relato, va a tomar cuerpo ante nuestros ojos la figura de Alvaro Colodro, envuelta en un halo de fuerza, inteligencia y heroísmo, en la increíble aventura de una noche tormentosa de fines de diciembre de 1235.

Hacía ya cinco años que Castilla y León se habían unido para siempre en la persona de Fernando III el Santo. Tanto las conquistas castellanas de su abuelo Alfonso VIII, el vencedor de las Navas de Tolosa, como las de su padre Alfonso IX de León por tierras extremeñas, le habían abierto las puertas del rico valle del Betis. Y el joven rey se había apoderado de Andújar, siguiendo la línea de las conquistas castellanas y, poco antes de la hazaña que vamos a narrar, del Medellín y otras plazas de "la Extremadura", continuando las conquistas de su padre, el rey leonés Alfonso IX.

A principios de enero de 1236, encontrándose el rey Don Fernando en Burgos, le llegaron noticias de que las huestes castellanas de la frontera andaluza, habían partido desde Andújar en cabalgada contra Córdoba y, por sorpresa, habían tomado el arrabal cordobés de la Ajarquia. En él se habían encastillado y se mantenían he-

róicamente entre grandes dificultades y fuertes ataques de los moros; por ello, pedían urgente ayuda al rey.

Don Fernando se puso rápidamente en camino; con él iban su hermano Don Alfonso de Molina y lo más florido de la nobleza del reino. El siete de febrero llegaban junto a Córdoba y el veintinueve de junio se rendía la ciudad, que tres siglos antes había sido, con Bizancio y Bagdad, uno de los focos de mayor brillo en el mundo alto-medieval.

Fue nuestro Alvaro Colodro uno de los principales ejecutores de la inesperada y sorprendente acción de la Ajarquia cordobesa, que motivó, nada menos que la acelerada marcha del rey Fernando a la frontera y el asedio de la ciudad de Córdoba.

Pero oigamos al hijo del santo rey conquistador. Por ciertos moros cautivos, habían tenido noticias los cristianos del estado de las defensas de la ciudad de Córdoba. Animados, habían acordado el ataque al arrabal de la Ajarquia, "ca tenien que si aquello podiesen auer, que por aquello podrían auer todo lo al, bien como se acaeció".

Para realizar su plan, "cataron una noche en que feziese fuerte tiempo et que fuese escusa por q mas encobiertamente lo podiesen fazer". Determinada la fecha, avisaron a los caballeros principales de Martos, para que estuviesen dispuestos a socorrerles cuando fuese menester.

La noche fijada llegaron junto al arrabal cordobés "et guisaron sus escaleras aquella noche que posieron, et llegaron al pie del muro... et catauan si uelauan los moros las torres et el muro, et non overon boz ninguna de uelar, ca dormien todos et tenielos

presos la fortaleza del suenno". Pero aún con las guardias dormidas, la empresa era difícil, y los cristianos dudaban en acometerla. Entra entonces en escena el adalid Domingo Muñoz: anima a sus gentes a hacer la señal de la cruz, a encornerarse a Dios, a Santa María y al Apóstol Santiago y a acercarse al muro, sorteando toda clase de dificultades: "et sy non podiesemos echar las escaleras de cuerda, aconseja a los suyos, pongamos estas de fuste e punnemos de sobir por ellas; et suban los meiores algaranados que fueren entre nos, et vayan vestidos como moros por tal que si se fablaren con los moros, que los non conoscan et que cuyden que son moros commo ellos; et estos punen de se apoderar de la primera torre que fallaren, fasta que la otra gente suba".

Tal era el plan de adalid, difícil y basado en supuestos que, sólo mediante una gran fe y una fuerte dosis de valor, casi de temeridad, podían tenerse en cuenta.

Y aquí aparece nuestro paisano. Entre los cristianos algarabiados, es decir, conocedores de la lengua de los moros, se encontraban Alvaro Colodro y Benito de Baños, entre otros que la Crónica no cita. Se vistieron y entocaron como los moros y se dispusieron a escalar una de las torres defensivas de la puerta del arrabal. Pero las dificultades comenzaron pronto: los cristianos probaron tres escaleras y todas resultaban cortas para la escalada; entonces, ataron una con otra y por ellas subieron, vestidos de moros, Alvaro Colodro, Benito de Baños y los otros cristianos algarabiados.

Ya arriba, encontraron cuatro moros dormidos; uno de ellos era uno de los espías que habían informado a los cris-

tianos sobre la defensa de la fortaleza. Cuando despertaron, los tomaron por moros y les preguntaron qué buscaban. Colodro y los suyos "les respondieron en su algaranía que eran las sobreguardas et que andavan contando los velas. Et aquel moro de que nos ya dixiemos, conosco en la palabra a Alvaro Colodro et apretol la mano con la suya e dixol a la oreia: yo so de aquellos que tu sabes, puna de te vengar destos otros et yo te ayudará". Colodro, Baños y sus compañeros, taparon la boca a los otros moros sorprendidos "et echaronlos de la torre ayuso; et los cristianos que estavan yuso, mataronles".

Con gran prisa, comenzaron a subir las gentes castellanas, y los que quedaban abajo, iban corriendo junto a la muralla, siguiendo a los de arriba, escalando y aganando las torres que flanqueaban la llamada "Puerta de Martos", hasta que la tomaron.

De este modo se apoderaron del arrabal, mientras los moros desamparaban sus casas, huyendo con lo que tenían para encerrarse en la villa. Los cristianos mientras, "fazian sus espolonadas con ellos por las calles en pos de los"; barrearon toda las calles del arrabal y se fortificaron en él hasta

que las huestes del rey Don Fernando acudieron en su ayuda.

A la primera torre tomada, dice el Rey Cronista, "llaman oy en día torre de Alvar Colocro"; y Colodro fue uno de los caballeros que, en el repartimiento que siguió a la conquista, recibió ricas propiedades en premio a su valor.

En siglos posteriores entroncaron los Colodros con nobles linajes de nuestra tierra. De su unión con los Iñiguez de Guereña, señores de la Torre de la Encontrada, queda en nuestra ciudad un testimonio de piedra: el mutilado escudo de la fachada de la Torre de Doña Ochanda, en la calle de la Herrería, con las fajas de Colodro junto a las armas de los señores de la Encontrada. Y pregonando el parentesco de los Colodros con los Martínez de Heali, primitivo trocón de la Casa de Esquivel, las mismas fajas fueron ostentadas con orgullo, desde sus orígenes, por el preclaro linaje vitoriano.

Esta es la hazaña y esta es la victoria de un alavés, que por su empuje y arrestos saltó de nuestra Llanada a la Frontera Bética, y desde ella a las páginas de la Historia por obra y gracia de un Rey Historiador.

Madrid, abril 1967.

# ANITUA JOYERO VITORIA

# TESOROS OCULTOS

Tesoros ocultos: palabras mágicas que al correr de los tiempos nunca han dejado de tener amplio y resonante eco, ya que siempre ha habido personas enamoradas del poco trabajar y mucho ganar, meta que pretendían alcanzar con la localización y consiguiente despojo y aprovechamiento de estos citados tesoros que generaciones anteriores habían enterrado en recónditos e insospechados lugares, según aseguraban tradiciones corrientes en distintos pueblos.

En este ensayo no vamos a referirnos, sino de paso, a diversas cantidades de dinero que, efectivamente, van apareciendo al derribar muros o al cavar la tierra cuando se efectúan diversas obras, caudales que sus dueños escondieron en pasadas épocas de guerras y algaradas para evitar su posible y casi segura rapiña, citando como ejemplo el de una villa de la Montaña alavesa en la que todavía se recuerda el suceso de un cantero que dicen se encontró una buena suma de monedas, sospecha que aumentó al cambiar un hijo suyo una onza por un pedazo de pan, añadiendo que en su casa había otras muchas como aquella. También es fama que los franceses de Napoleón dejaron, en la retirada hacia su patria, muchos tesoros ocultos, y uno de ellos apareció en Apellániz, donde al blanquear y reparar una pared hallaron un puchero lleno de oro.

Esta apetencia por lo ajeno ha originado grandes daños en la arqueología, ya que son numerosos los dólmenes excavados de mala manera por individuos que nada útil encontraron, cau-

sando por el contrario importantes daños al revolver, rompiéndolos y mezclando, huesos, instrumentos, etc., de aquellos lejanos tiempos de nuestra historia.

Las iglesias, aún siendo lugares sagrados, tampoco se han visto libres de estos pillajes, y los Libros de Fábrica de varias parroquias alavesas nos traen noticias a este respecto. Entresacamos algunas de ellas:

—o—

Artaza de Foronda: En 1721 se pagan "treinta y un reales que importaron los reparos que se hicieron en la hermita de San Miguel de Villalonga de este dho. lugar en componer las puertas, sus zerrajas y llabes, retejar parte de su tejado y hacer por dos veces su altar por haverles deshecho gente de mal vivir, entrando de noche, rompiendo y bulcando sus puertas, con el fin sin duda de que en lo mazizo de dho. altar o en sus cimientos huvieran encontrado algún tesoro escondido como sucedió en otras muchas hermitas de este contorno, sin que se aia podido justificar quienes fuesen los delinquentes".

—o—

Maestu, año 1740: "Yten quarenta y dos reales q.se dieron a los oficiales q.compusieron el Altar de la Ermita de San Martín y el retablo por quanto de noche los descompusieron y no se pudo abrigar quienes fueron, haciendo juicio según se discurrió q.debajo del Altar encontrarían algún Thesoro antiguo".

Atauri: En 1724 costó cuarenta reales el "componer el Altar de la erm. San Julián por averse hallado todo el desbaratado y según se hizo juicio lo descompusieron de noche presumiendo encontrar algún tesoro debajo del dho. altar y no se puede averiguar ni saber quienes fueron".

Y así podríamos seguir llenando folios, interrumpiendo la relación por creer que, para muestra, basta con lo anteriormente consignado.

## Leyendas que tratan de tesoros ocultos

Pasaremos ahora al mundo de la fantasía, relatando varios mitos y tradiciones que se han ido transmitiendo de generación en generación, aunque actualmente van cayendo en el más lamentable de los olvidos.

—o—

"En Iruña (despoblado cerca de Trespuentes) existe una custodia de oro dentro de una campana cubierta por las ruinas de la antigua fortaleza romana".

(Publicado por D. José Miguel de Barandiarán).

—o—

En Laño aseguran que los sepulcros de sus numerosas cuevas son los huecos dejados al excavar para llevarse las alhajas allí enterradas.

—o—

Cueva del Toro, cerca de Arlucea. Se afirma que la denominación de esta cueva debe su origen al caso siguiente:

"En el pueblo de Berroci había un carbonero, llamado Betori, que estaba ocupado en sus faenas de leñador en el término denominado Castillo de Kapilduri, lugar donde se encuentra dicha cueva, y, sea por curiosidad o porque alguna tormenta le sorprendiera, entró en ella y divisó a pocos metros de su entrada el reflejo de unos rayos deslumbrantes que le metieron el miedo, poniéndole en precipitada fuga. Algo repuesto ya, y a una distancia prudential, entre las ramas de un árbol al que se había subido y que estaba frente por frente de la cueva, esperó un buen rato y viendo que nada ocurría, decidió bajarse y hacer una nueva exploración, pero esta vez bien armado con todos los utensilios de su profesión que pudieran servirle de defensa. Entró, pues, con toda la precaución y cautela que el caso requería, viéndose sorprendido, a poco de entrar, con la presencia de un hermoso toro de oro, de enormes proporciones, en actitud de embestir. Volvió a salir de la cueva, e inmediatamente dio noticia del suceso a los pueblos vecinos, cuyos habitantes, dando por cierto el hecho, se trasladaron en masa al lugar del tesoro, pero nada encontraron allí, lo cual encendió las iras de todos y buscaron, inútilmente, al carbonero para lincharle".

(Publicado en "Folklore de la Montaña alavesa").

—o—

Se cuenta que en la gruta o cueva de San Quirico estuvo enterrado un tesoro consistente en una gallina con sus polluelos, todos ellos de oro macizo, y así vemos que unos aventureros, incitados por el lucro, determinaron hacerse con el tal tesoro, viéndose aún

hoy día la tierra removida al lado de recho del altar junto al pozo o fuente de la primera cueva. Todavía no hace mucho tiempo era creencia general la existencia de tal maravilla, asegurando que al remover el suelo en busca de la "Polla de oro", se desprendió una gran piedra que sepultó a los que allí se encontraban, aunque otros, más comedidos y piadosos, afirman que lo enterrado fueron tan sólo las herramientas que usaban".

(Contado por D. Salustiano Viana).

—o—

Cerca de la alta cima de Toloño, en la sierra de su nombre, al lado de las ruinas del santuario de Nuestra Señora de los Angeles que allí se levantaba, existió una mina de plata guardada su entrada por fuerte puerta de hierro, que por hundimiento del terreno desapareció, sin que haya podido ser localizada de nuevo.

—o—

Los vecinos de Zambrana dicen que antiguamente fueron muchas las personas que subieron al castillo de Portilla en busca del antiguo tesoro de Aitor (ignoro en qué consiste), porque según la leyenda está en el lugar desde donde se vean siete ríos, y de aquí se divisan seis.

(Recogido por el Sr. Arbosa).

—o—

Cueva de San Patricio, en Contrasta. En las altas tierras de la comunidad de Iturrieta se abre esta caverna guardadora de un legendario barril lleno de oro, que no ha sido hallado, aunque ha habido quien se ha pasado varios

días removiendo su suelo sin lograr nada positivo.

El origen de este supuesto tesoro es el siguiente, según nos transmite D. Higinio San Vicente, quien nos dice que a mediados del pasado siglo merodeaba por aquellos contornos un famoso bandido apodado "Aldabica", el cual en cierta ocasión, ayudado por varios compañeros de su calaña, dio un asalto en el pueblo de Onraita, cercano a Contrasta, en donde, aprovechando la hora en que todos los vecinos estaban oyendo la Santa Misa, cerró la puerta de la iglesia y mandándoles salir luego uno a uno, bajo amenaza de muerte, les conducía hasta sus casas respectivas, obligándoles a entregar todo el oro que entonces se escondía en ollas de barro incrustadas en la pared y muy bien disimuladas con argamasa y cal. El hecho es que "Aldabica" se hizo con los ahorros de la mayor parte del pueblo de Onraita, y el vecindario quedó encerrado en el templo aunque por poco tiempo, pues un vecino que venía de viaje se dio cuenta de lo que ocurría, abriendo la puerta de la iglesia, liberando a los allí encerrados, quienes inmediatamente fueron, bien armados, en persecución de los ladrones, logrando capturar a alguno de los malhechores, aunque su jefe pudo escapar, refugiándose en esta cueva de San Patricio, en la que permaneció varios días, y a las pocas jornadas de salir de allí cayó en manos de la justicia y fue ahorcado. Pero lo cierto es que todo lo robado, que se suponía cuantioso, no apareció por ninguna parte, y la gente sospechó que estuviese enterrado en aquella madriguera, presunción que dio motivo a repetidas excavaciones, según anunciamos al principio de este relato.

GERARDO LOPEZ DE GUEREÑU

# noticiario turístico



Ha llegado el momento de disfrutar de la naturaleza, de su vegetación, de su tranquilidad, de su aire puro y para ello la mejor manera es practicando el camping.

Hace años apenas se conocía este deporte que cada día aumenta y que hoy supone para muchos sus vacaciones.

Para disfrutar más ampliamente de estas vacaciones poco a poco se han ido acondicionando terrenos con las máximas condiciones higiénicas, piscinas, campos de deporte, bares, salas de estar... todos ellos vigilados y con equipos de socorrismo.

Con el comienzo del nuevo formato de nuestra querida revista iremos dando detalles de los campings en España y el extranjero; condiciones, carnetes, precios. Estamos a vuestra disposición.

## EL CAMPING EN ESPAÑA

La práctica del Camping en España es libre en todo el territorio nacional con las siguientes excepciones:

- a) En los núcleos urbanos y a menor distancia de un kilómetro de los mismos, salvo si se practica en terrenos de primera clase.
- b) A distancia inferior a 50 metros de las carreteras generales.
- c) En un radio inferior a 150 metros de lugares de captación de aguas potables para el abastecimiento de poblaciones.
- d) En la inmediata proximidad de monumentos históricos o artísticos.
- e) En los lugares expresamente prohibidos por acuerdo municipal.

No se podrá acampar en ningún sitio sin consentimiento de su propietario, quien podrá fijar las condiciones, incluso económicas que estime oportunas. Asimismo podrá reclamar la autorización de campamento turístico.

Tampoco se podrá acampar ni colectiva ni individualmente en los montes de utilidad pública dependientes de la Dirección General de Montes, Caza y Pesca Fluvial, sin la previa autorización del Servicio Forestal que impondrá, en su caso, las medidas de protección que juzgue convenientes para la mejor conservación de las masas arbóreas.

Los campistas españoles deberán exhibir la Autorización Nacional de Acampamiento Turístico, expedida por la Delegación Provincial del Ministerio de Información y Turismo. Para los campistas extranjeros será suficiente la Licencia Internacional de Camping, expedida por la Federación Internacional de Camping y Caravanning o por la Alianza Internacional de Turismo.

Todo campista está obligado, cualquiera que sea el sitio en que acampe, a destruir, enterrar o depositar en los lugares preparados al efecto los restos, basuras y desechos que produzcan, sin que en ningún caso pueda arrojarlos a los arroyos, pozos, fuentes, ni sobre la vía pública.

Las plantas, animales y fuentes deberán ser respetadas escrupulosamente por los campistas, quienes responderán de los daños causados en los mismos.

Los terrenos de Camping españoles se dividen en tres categorías en relación con las instalaciones con que cuentan.

(Continuará)

—oOo—

Los Socios que deseen solicitar la Autorización Nacional de Acampamiento Turístico, así como los que deseen solicitar el de la Federación Internacional de Camping y Caravanning, acudan a las oficinas de la sociedad, sitas en calle Dato, 16 - 2º.

—oOo—

CURIOSIDADES.—Hace setenta y dos años que el barón francés de Sennevoy, de París, empezó a popularizar el "caravanning". Las caravanas de entonces se llamaban todavía "roulettes", y se necesitaban tres caballos para trasladarlas. Constaban de una entrada principal y otra de servicio, balcón, comedor-living, dormitorio y cocina.

## Ciencias Naturales

# Arboles de las tierras alavesas y sus nombres populares

por el Dr. D. Federico Puente Amestoy

**E**N el estudio que a continuación iniciamos de los ARBOLES mencionados en la relación publicada en los Extractos de 1777 de la R. S. B. de A. del P., reproducida en el n.º 98 de este Boletín, adoptamos el orden alfabético de sus nombres alaveses seguido en dicha relación, en cuanto es posible, ya que en varias ocasiones los agrupamos con arreglo a sus afinidades botánicas, por estimarlo necesario para su mejor conocimiento y la más exacta precisión de su correspondencia técnica y la más fácil separación de las diversas acepciones de sus nombres populares. Y también damos a conocer, en los casos pertinentes, todas las especies del mismo género botánico, que han sido señaladas en nuestra provincia como espontáneas o naturalizadas, indicando de una manera elemental el modo de distinguirlas con facilidad atendiendo a la forma de sus hojas junto a otros caracteres fácilmente observables.

### A C E B O

Altura: 10 1/2 pies. Diám. del tronco: 09 pulgadas. Hoja ancha cargada de puntas.

Conocido en Botánica con el nombre *Ilex aquifolium* L., nombre creado por Linneo en 1735. (*Ilex*, nombre lat. de la encina, por la semejanza de las hojas; procede del gr. (*s.*) *milax* (Theophrastro 3, 16, 2 y Plinio 16, 8) aunque su derivación es oscura —Macleod—). (*Aquifolium*, n. del género en Tournefort, deformación del *I. acrifolium*, de *acer* "agudo" y *jolium* "hoja"). Distribución: Este conocido arbolito se halla diseminado, aunque en corto número de ejemplares por todo la provincia excepto la Rioja alavesa. Citado por Arízaga (1780) de el monte de Pipahon; por Martínez (1885) de el monte Isquiz; por Gredilla, de Vitoria. Según Losa, existen algunos árboles y retoños por toda la Sierra de Cantabria, generalmente en lugares escarpados y altos. En Ullívarri de los Olleros (Lz. de Guer.).

Tiene las hojas coriáceas, muy duras y tiesas, de figura parecida a las hojas del laurel o algo más anchas, pero alabeadas y con dientes espinosos en su contorno, verdinegras en la haz y pálidas en el envés, lampiñas y relucientes: están verdes todo el año, de modo que el acebo cuando crece entre robles o hayas, llama la atención en invierno por su perenne verdor. (Font). Cuando el árbol ha alcanzado una altura de diez pies, frecuentemente, las hojas de sus ramas superiores se vuelven planas y pierden las espinas.

Hay pies de esta planta que producen únicamente flores femeninas y dan fruto, y otros pies, sólo flores masculinas, no fructíferas.

Muy buscado en la época de Navidad como planta decorativa, particularmente sus ramas verdes cubiertas de bonitos frutos de color escarlata; afán al que, si no se le pone límites puede ocasionar la desaparición del acebo de nuestros montes. Su madera es blanquecina, dura, pesada y de grano muy fino.

Nombres alaveses: ACEBO (Del l. *aquifolium*) es el de uso más común. CARRASCA, en Sobrón (Lz. Guer.). En vasc. GOROSTI (de *ostia* "hoja" y *gor* "en punta espinosa" como el latín *aquifolium*?; según Baraibar) etimología que nos parece más aceptable que la de Bouda y Baumgartl, relacionándola con *garratx* "amargo". CARRASCA (posiblemente de origen prerromano) se emplea también en Alava en la acepción del D. R. A. E., 1.<sup>a</sup> acep. "Encina generalmente pequeña o mata de ella". La acepción empleada en Sobrón la usa también Pereda (D. Gonzalo; 1884), al explicar el topónimo Carrascosa, por "lo fecundo que es en acebos o carrascas".

## A C E R O

Altura: 22 pies. Diám. tronco: 30 pulgadas. Hoja semejante a la higuera, pero muy menuda.

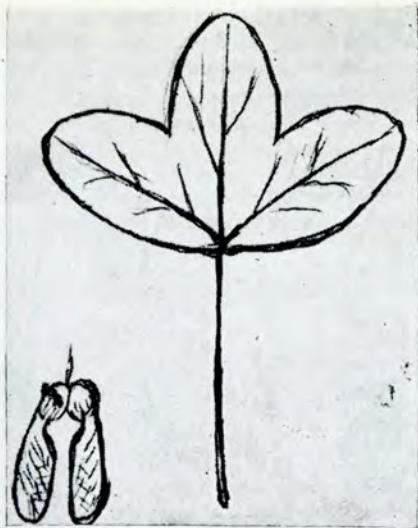
Es el *Acer campestre* L. (*Acer*, n. l. del arce). Es posible que el nombre lat. tenga el mismo sentido que el adjetivo *acer* "puntiagudo, acerado", ya con referencia al empleo de su madera para hacer lanzas, o a sus agudas hojas (Macleod), aunque este sentido no está demostrado (G. Luzu).

Cuatro especies de arces (pertenecientes al único gén. *Acer*, de la familia ACERACEAS existente en la Península, viven espontáneos en nuestro País: *A. campestre*, *A. italicum*, *A. monspessulanum* y *A. pseudoplatanus*.

Se caracteriza el género *Acer*, por sus hojas palmeado-lobuladas (3 a 5 lóbulos) y por su fruto muy peculiar (samaridio), formado de 2 sámaras, unidas por una columnita, prolongadas en alas membranosas y reticuladas, que cuando libres vuelan impulsadas por el viento que las hace girar a modo de hélices, justificando el nombre vitoriano de *Volanderos*, y que facilita su diseminación. La semejanza de las alas de estos frutos con las de los *moscones* es el origen de este nombre español de los arces. La imaginación infantil los compara con las aves, recibiendo en Alava los nombres: AVION, en Apellániz y Araya; GAVILAN, en Oquina y AGUILAS (Lz. Guer.).

## ***Acer campestre* L.**

Es el arce más abundante en la llanada alavesa. En Manurga, Gorbea y Sobrón (Laguna). Montes de Cuartango (Mrtz.). Vitoria (Gredilla). Pipaón en el puerto de Recilla (Losa). Hojas pequeñas (4-8 cm.) palmeado-hendidas en 5 lóbulos con 2-3 dientes gruesos en el ápice de cada uno.



*Acer campestre* L.

Samaridios con las alas no estrechadas en la base y divergentes, casi opuestas. Ramas jóvenes recubiertas de una gruesa capa de suber (corcho) de color pardo rojizo, llena de surcos que las hace como aladas. Pequeño árbol, 6-10 m. Corteza del tronco muy clara y hendida a lo largo. Su madera de color un poco más rojiza que los otros arces, es dura y finamente granulada.

Nombres alaveses. ACERO y ASDRE, ambos anticuados. El segundo dado a conocer por Lz. de Guer, aunque sin dar su significación "Otro si ordenamos que cualquier que cortase fresno o asdre o espinos grandes por el pie, que pague de pena cien mrs." (OA. de Lopidana, 1594).

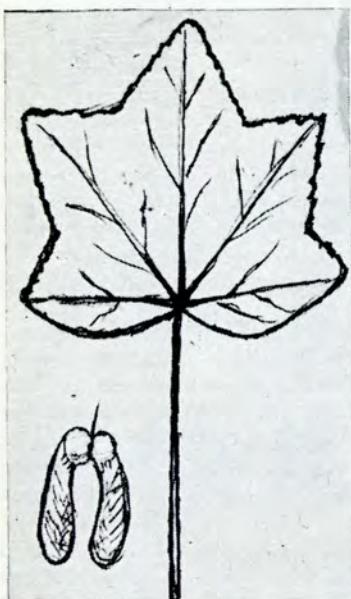
ASCARRIO en Berrostegueta y otras aldeas del mediodía de la llanada alavesa (Bar.), en Lopidana, 1800 (Lz. Guer.). AZCARRIO, n. g. (Bar.), en Mendoza (Lz. Guer.). AZCARRO, Salvatierra (Bar.) en Laminoria, 1849, en San Vicente Arana, 1667 (Lz. Guer.), en Bernedo, 1802 (Mz. Mar.). ESCARRIO (Gred.) en Lopidana, 1636 (Lz. Guer.) y EZCARRIO, Sobrón (Lz. Guer.). Todos ellos "del vascuence askarr, de igual significación" (Bar.). Y CHARASCA, en Lagrán (Lz. Guer.); es el vasco *Txaraska*, que los Diccionarios traducen por "jara (arbusto)" lo que pudiera inducir a error porque la jara o txara, del País, no es la del D. R. A. E., sino la definida por Lacoizqueta: *Txara*, "nombre genérico de arbollito o planta de tallo y ramas leñosas como el arce". En Navarra, en la Montaña, Charasca y Chara, es "Arbusto, planta leñosa en general" y también "Arce". (Iribarren).

### ***Acer Italum.* Lauth.**

Sinónimos suyos son: *Acer opulifolium* Will y *Acer hispanicum* Pourr. Se encuentra en La Rioja (Mrtz.). En Bernedo, muy raros ejemplares debajo del puerto de Cripán (Losa).

Limbo de las hojas (6-8 cm.) acorazonado en su base y con 5 lóbulos obtusos dentados. Fruto, de alas poco o nada divergentes, casi paralelas. Árbol de poca altura. Tronco de corteza primero lisa y gris, después escamosa y pardo amarillenta. Madera blanca un poco rojiza, utilizable en tornería.

Nombres alaveses: YAR, en Contrasta. "Arbol parecido al agustay (Lz. Guer.) (Del vasc. IHAR nombre de este arce, según Lacoizqueta). El parecido entre este arce y el agustay (*Sorbus aria*) es también percibido en Cataluña, donde los designan con un mismo nombre, *blada*.



*Acer Italum*. Lauth.



*Acer monspessulanum* L.

### ***Acer monspessulanum* L.**

Se halla en los montes de Vitoria, en Manurga, Gorbea y Sobrón (Laguna). En Vitoria (Gred.). Montes de Izquiz (Mrtz.) y en Pipaón, en Recilla y en el collado de Vallehermosa (Losa).

Hojas de limbo pequeño (menos de 5 cm.) palmeado *trilobulado*, con los lóbulos iguales, aovados, casi enteros. Samaridios pequeños, casi paralelos, con las alas estrechadas bruscamente en su base. Arbol pequeño: tronco de corteza gris amarillenta primero lisa, después hendida a lo largo. Su madera un poco rojiza, pesada y dura.

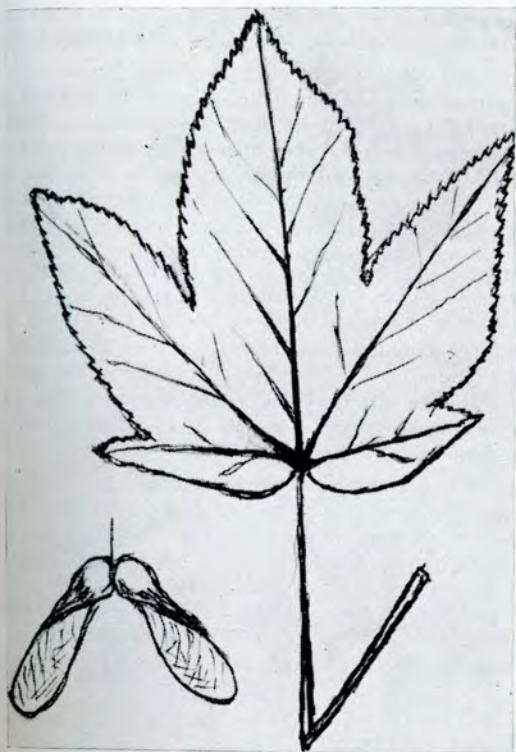
Nombres alaveses. No conocemos nombre especial para este arce en Alava. En Huarte Araquil, según Aranzadi, ERIYARRA; nombre en cuya composición entra YAR.

### ***Acer pseudoplatanus* L.**

Gredilla no da ninguna cita de este árbol en Alava. Se le encuentra subespontáneo. Hojas de limbo grande (10-15 cm.) divididas hasta casi su mitad en 5

lóbulos ovales, desigualmente dentados y separados por senos estrechos agudos. Frutos de alas largas (de 4 a 5 cm.) separadas en ángulo más o menos abierto, más anchas en su extremo que en su base. Arbol de tamaño grande. La corteza de los árboles añosos es de color pardo-grisáceo claro y se descama en anchas placas de contorno más o menos redondeado. Su madera blanca o amarillenta con reflejos satinados, es utilizada para muebles, placas de parquet, etc.

Nombres alaveses. Recibe los nombres de Arce blanco y Sicomoro. (*Aritz zuri*, que los Diccionarios vascos aplican al arce, sería el propio de esta especie).



*Acer pseudoplatanus* L.

Sicomoro usado también en Francia e Inglaterra (Gr. *sycomorus* "higo moral", de *sykon* "higo", por el fruto y *moron* "moral" por la hoja) no es el árbol bíblico al que se subió Zaqueo, jefe de publicanos, (S. Lucas 19:4) que es una especie de higuera (*Ficus sycomorus*) muy distinto del Acer pseudoplatanus. Es una coincidencia que en la relación se diga que el Acero tiene la hoja semejante a la higuera. Por otra parte, se sabe que el nombre sicomoro fue transferido a este arce, por una equivocación del botánico francés Ruel. (Macleod). ESCARRON y GALLO GALLINA, empleado en Isaba, para denominar la planta (árbol y fruto) llamada *acer*, (Iribarren) conviene a esta especie.

ARAÑON	...	Alt. 30 pies.	Diám. tronco 30 pulg.	— Hoja	ménuda y larga.
CHURRI	...	" 20 "	" 18 "	— "	picuda muy pequeña.
CHURRIAL	...	" 20 "	" 24 "	— "	peq. de fig. de corazón.
ENDRINO	...	" 07 "	" 06 "	— "	ménuda y larga.

Estos cuatro árboles pertenecen al género **PRUNUS** de la familia ROSACEAS. Este género en sentido amplio agrupa gran número de especies, divididas en varios grupos, que algunos botánicos estiman como géneros distintos, pero comúnmente se prefiere considerarlos como subgéneros o secciones reunidos de **PRUNUS**. (*Prunus*, ant. nombre lat. del ciruelo. "Los latinos llaman *prunus* debido a su color" (S. Isidoro). El gr. *proumne* se dice es de origen asiático, de acuerdo con Galeno, médico de Asia Menor que escribió en griego y vivió en el Siglo II. (Macleod).

Las especies alavesas están comprendidas en dos grupos: El grupo Cerasus, caracterizado por tener sus flores (y por tanto los frutos) con pedúnculos largos: son *P. avium* var. *silvestris* y *P. mahaleb*. El otro grupo, con pedúnculos cortos, son: *P. spinosa*, *P. insititia*, y *P. domestica* v. *silvestris*.

### **ENDRINO. PRUNUS SPINOSA L.**

Muy abundante en matorrales, peñas, setos y bordes de los bosques, formando a veces tupidas colonias. Habita y es frecuente en Elciego (Arizaga), Sobrón, Manurga y Gorbea (Laguna). Común en Alava (Mrtz.). En Vitoria (Gred.).

Arbusto espinoso, variable en tamaño y hábito, de 1 a 2 m. de altura. Hojas lanceoladas muy pequeñas, dentadas. La corteza de color grisáceo en los ramos jóvenes se vuelve brillante y pardo negro muy oscuro con la edad y como florece antes de producir las hojas, el contraste entre el negro de la corteza y el blanco de sus flores, es el origen de su nombre "espino negro".

Frutos redondos, de un color azul muy oscuro con pruina garza, de 8 a 15 mm.: son los conocidos aranes: contienen una gran cantidad de sustancias tánicas que le dan un sabor astringente característico.

Nombres alaveses. El árbol: ENDRINO en Elciego (Ariz.). Andrino N. O. de Alava (Madoz). ARAN, n. g. (Baraibar). En vasc. ARANTZA BALTZ, en Olaeta (Azkue). El fruto: ENDRINA y ANDRINA; ADIOLA en Albaina y ANDROL en Opacua (Lz. Guer.). ARAN, n. g. CHURRI, n. g. (Bar.). ARANON, sierra Enzia, Quintana: MARAÑON en Laguardia (Lz. Guer.). La pulpa del arán maduro, CIRRIA en Vitoria (Lz. Guer.).

### **ARAÑON (árbol). PRUNUS INSITITIA L.**

Según los datos de la relación, es un árbol de bastante altura, algo más de 8 m. y de grueso tronco, unos 69 cm. de diámetro y de hoja de forma igual a la del endrino. Lo que hace suponer que es el llamado "espino grande" o **PRUNUS INSITITIA**, aunque las dimensiones del ejemplar colecciónado resultan realmente extraordinarias.

Se halla en matorrales y setos: en Chaparca (Mrtz.). Según Laguna es poco frecuente en el Norte de España.

Árbol ordinariamente de unos 2 a 4 m. de altura, en los textos botánicos, y con pocas espinas. Hojas de forma oval-elíptica un poco mayores que las del endrino. Frutos mayores que las endrinas (15 a 20 mm.), negruzcos, de sabor acerbo y con la carne (mesocarpio) adherida al hueso (endocarpio).

Nombres alaveses. ARAÑON, para el árbol, resulta anticuado. Actualmente del endrino. Lz. de Guereñu nos informa: "Mojón n.º 45... dentro de un matarral según Baraibar y Lz. de Guereñu, se aplica, con manifiesta impropiedad, al fruto de arañones... (Ap. San Vicente Arana, 1765)", lo que confirma el empleo de esta denominación para el árbol en aquella época, que por ir escaseando en nuestros montes, su nombre ha sido transferido al endrino.

CHURRI, nombre de árbol, tiene actualmente otra acepción. En Salvatierra y Aguillo, según Baraibar y en Quintana, según Lz. de Guereñu: "Ciruela silvestre". "Fruto del ciruelo silvestre". "Del vascuence churra 'escaso, miserable, pobre', en acepción de silvestre" según Baraibar. CHURRIAL, árbol, parece perdurar en CHURRAL, empleado en Apellániz para nombrar el "ciruelo silvestre".

El ciruelo *PRUNUS DOMESTICA* L. cultivado con gran número de variedades, se considera modernamente como de origen híbrido —con el endrino (*P. SPINOSA*) y el ciruelo-cerezo (*P. CERESIFERA*) como progenitores—. El ciruelo puede encontrarse ocasionalmente, subespontáneo y a veces naturalizado, recibiendo entonces el nombre de silvestre y como tal suele denominarse también al *P. INSITITIA*. Sin embargo, los caracteres correspondientes a las dimensiones y hojas de los árboles alaveses, no pueden aplicarse correctamente a los ciruelos silvestres, perteneciendo más exactamente a los *PRUNUS* de la sección *Cerasus*, antes mencionados; CHURRI sería el *P. AVIUM* var. *SILVESTRIS*, y CHURRIAL el *P. MAHAEB*, como puede apreciarse a continuación.

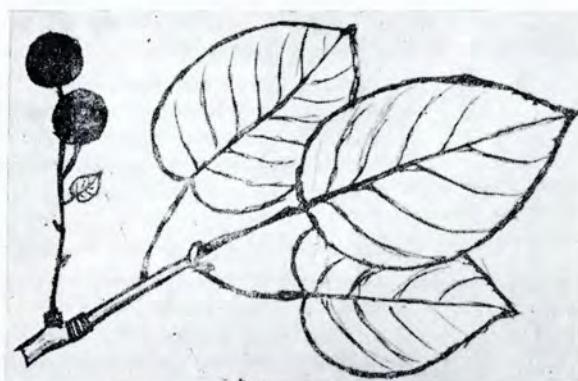


*Prunus avium L.*

*PRUNUS AVIUM* L. var. *SILVESTRIS*: denominado también *CERASUS AVIUM* Moench. Es el cerezo silvestre, de monte o de las aves.

Se halla en ejemplares aislados en los montes del País. Árbol que adquiere bastante altura en los bosques. Su corteza lisa y brillante en la juventud toma un aspecto pardo rojizo característico, cubierta de lenticelas pardo claras y pelándose en bandas circulares. Su madera, dura, rojiza, muy apreciada para esculturas. Hojas de forma oval o elíptica y acabando en punta alargada y aguda. Fruto pequeño, negro con la pulpa azucarada, acidulada y un poco amarga.

Nombres populares: No conocemos nombre especial alavés del cerezo de las aves. En los Diccionarios vascos se mencionan entre otros: BASA-GEREZITZE "cerezo de monte". TXORI-GERIZA "cerezo de aves" y TXERRI-GEREZITZE "cerezo de cerdo". Aquí TXERRI equivale a silvestre, como el CHURRI alavés, según Baraibar. (cf. Churro, en Araya. Puerco). Por tanto el alavés CHURRI como el vasc. TXERRI, son denominaciones genéricas aplicables tanto al ciruelo silvestre (TXARRIOKARAN, B.) como al cerezo silvestre (TXERRIGEREZI, AN. G.) o al guindo silvestre (TXERRIGINGA, G.).



*Prunus mahaleb L.*

### **PRUNUS MAHALEB L. = CERASUS MAHALEB Mill.**

Habita en el monte San Christobal, de Laguardia y en Bujumendía de Lagrán (Arizaga). Manurga y Gorbea (Laguna). Lagrán (Losa).

Tiene sus hojas de 3 a 10 cm. con limbo de forma aovada, con punta corta y acorazonadas en su base. Flores en racimo. Frutos rojos o negros del tamaño de un guisante, de sabor ácido y amargo. Árbol de 4 a 10 m. de alt. De corteza negruzca, lisa y brillante, escamosa en los ejemplares añosos. La corteza y madera de este árbol contienen una sustancia aromática (cumarina) la cual comunica un aroma particular al tabaco fumado en las pipas fabricadas con esta madera, muy apreciadas con este objeto.

Nombres populares: No sabemos de ningún nombre especial, en el País, aplicable al Cerezo de Santa Lucía, o Cerecina. El anticuado CHURRIAL parece ser el único aplicable a esta especie.

Todos los Libros y Revistas Nacionales y Extranjeros  
los encontrará Vd. en

**librería LINACERO**

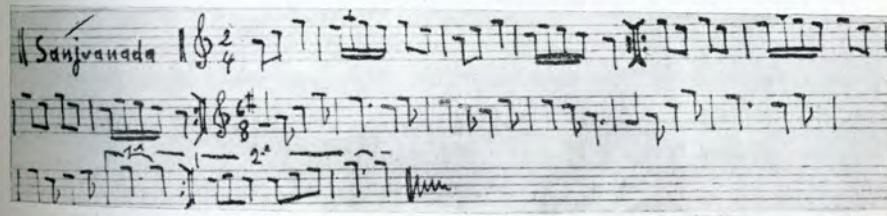
Teléfono 1846

VITORIA

# tradiciones y melodías de Salvatierra

A pesar que en los últimos años el crecimiento de Salvatierra ha sido extraordinario, tanto en lo industrial como en lo demográfico, Salvatierra no ha perdido su carácter costumbrista y por eso aún hoy en día conserva hermosas tradiciones que el paso de los años no ha logrado hacer desaparecer como ha ocurrido en tantos lugares de nuestra provincia.

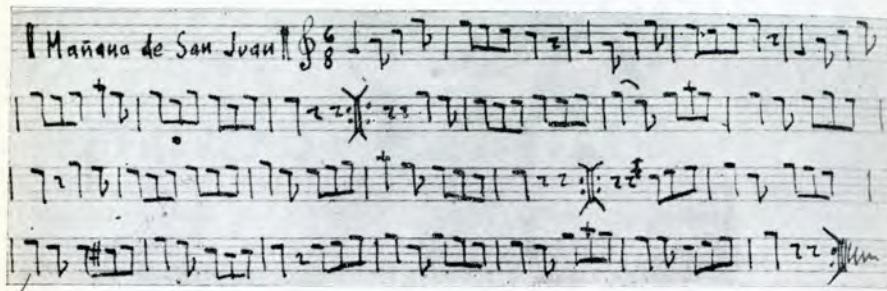
Una de las tradiciones más típicas y características que los salvaterranos conservan con verdadero cariño es la de San Juan; empieza la fiesta de víspera con pasacalles, disparos de cohetes y solemnes vísperas a las que acude el Ayuntamiento en Corporación acompañado por los txistularis que interpretan "Alkate soñua".



Llegada la noche los mozos recorren el término municipal para cortar el chopo más alto que puedan encontrar para seguidamente plantarlo delante de la iglesia en la plaza de San Juan; luego recorren las calles del pueblo adornando ventanas y balcones de las mozas con grandes ramas de árbol y cantando la típica Sanjuanada:

Por San Juan, van y van y vienen,  
por San Juan vienen y se van...

A las siete de la mañana del día de San Juan entre disparos de cohetes y las alegres notas de la banda de música y de txistularis, desde el Ayuntamiento se pone en marcha la comitiva compuesta por el Alcalde, concejales y capellán que montados a caballo y precedidos por dos "porta-



leros" con escopetas al hombro se dirigen al vecino barrio de Arrizala para hacer su visita anual, que parece ser un acto de soberanía de la Villa sobre las vecinas aldeas; también les acompañan cuadrillas de mozos en carrozas adornadas con flores y ramajes.

Hasta hace pocos años los mozos de Arrizala recibían a las autoridades disparando sus escopetas y cantando:

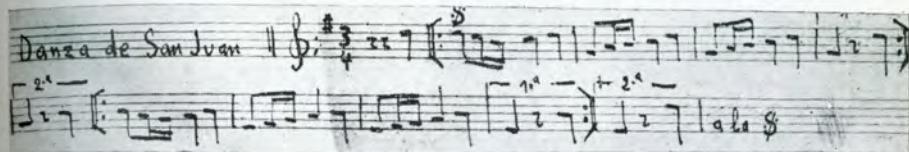
Al ilustre Ayuntamiento  
salimos a saludar  
y a darle la bienvenida  
como día de San Juan.

A media mañana emprenden el regreso a Salvatierra en la cual hacen su entrada por el Portal del Rey precedidos por la banda de música y txistularis que interpretan una biribilketa muy popular en Salvatierra.

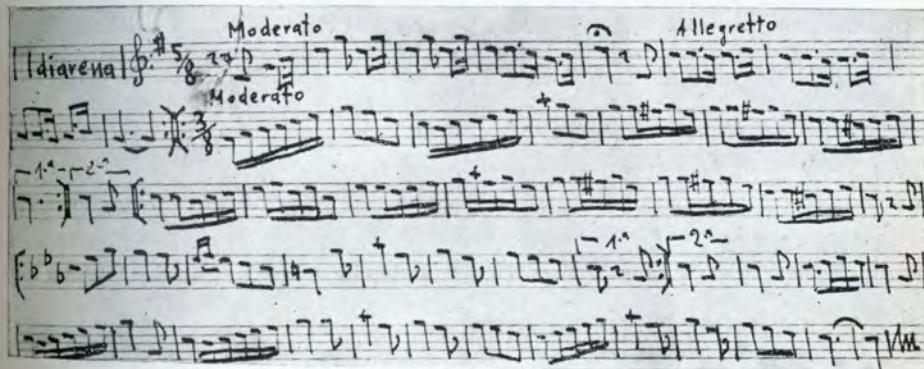
Al paso de la comitiva el vecindario obsequia a las autoridades con grandes coronas y ramos de flores; al pasar delante de la parroquia de San Juan todos los componentes de la cabalgata hacen reverente saludo y también lo hacen al pasar por delante de la iglesia de Santa María; luego son obsequiados en el Ayuntamiento con un "amaiketako".

El espectáculo más típico y de más animación es a la tarde en la plaza de San Juan durante el baile en el cual se hace la tradicional merienda al aire libre en la que todos los vecinos acuden con sus buenas cazuelas de guisos y recipientes para recoger el vino que sin descanso mana de los tres pellejos que regala el Ayuntamiento.

Otra melodía oída al que fue excelente tamborilero de la Villa, Pepe Lecea, es la llamada danza de San Juan, que se bailaba a la una de la tarde y al finalizar el baile nocturno en ese mismo día. Al oír esta tocata de música arcáica los vecinos ya sabían que era la señal para ir a pagar las rentas de sus casas.



Popular fue también el "idiarena" o salida del toro cuando se corrían toros ensogados en Salvatierra en las cuales los txistularis interpretaban una "idiarena" que según don Severiano Lz. de Letona, gran conocedor de las cosas de Salvatierra, es única en el País Vasco. Las dos primeras estrofas en compás de cinco por ocho es como una introducción, las otras cuatro partes en tres por ocho con algunas pequeñas variantes es parecida a las que se tocan en el resto del País.



CHOCOLATES  
**Ezquerra**  
VITORIA

# Vitoriana de Espectáculos, S. A.

se enorgullece de poder anunciarle el estreno en sus locales durante la próxima temporada cinematográfica, de los siguientes films en colores, y  
TODD-AO

## GRAND PRIX

De "MGM". Con James Garner, Eva M.<sup>a</sup> Saint, Yves Montad, Toshiro Mifune, Brian Bedford.—Director: John Frankenheimer.

## LOS COMEDIANTES

De "MGM". Con Liz Taylor, Richard Burton, Alec Guinnes.—Director: A. Mackendrik.

## DOCE EN EL PATIBULO

De "MGM". Con Lee Marvin, Ernest Borgnine, Charles Bronson, Telly Savalas, Jim Brown, John Casavetes.—Director: Robert Aldrich.

## LEJOS DEL MUNDANAL RUIDO

De "MGM". Con Julie Christie, Terence Stamp, Peter Finch.—Director: John Schlesinger.

## DOCTOR ZHIVAGO

De "MGM". Con Geraldine Chaplin, Julie Christie, Tom Cortenay, Alec Guinnes, Omar Sharif.—Director: David Lean.

## LOS PROFESIONALES

De "Mundial Films". Con Burt Lancaster, Lee Marvin, Robert Ryan, Jack Palance, Ralph Bellamy, Claudia Cardinale.—Director: Richard Brooks.

## EXTRAVAGANTE DR. DOLITTLE

De "Fox". Con Rex Harrison, Samanta Eggar, Richard Attenborough.—Director: Richard Fleischer.

## 7 MUJERES PARA LOS MC. GREGOR

De "Hispanex". Con David Bailey, Agatha Flory, Leo Anchoriz, Jorge Rigaud y Roberto Camardiel.—Director: Franco Giraldi.

## CERVANTES

De "Bengala Films". Con Horst Buchholz, Gina Lollobrigida, José Ferrer.—Director: I. M. Ferry.

## CON LA MUERTE EN LA ESPALDA

De "Bengala Films". Con George Martin, Vivi Bach, Rosalba Nery.—Director: Alfonso Balcázar.

## LA MUJER INDOMABLE

De "Filmayer". Con Elizabeth Taylor, Richard Burton, Cyril Cusack, Alfred Linch.—Director: F. Zeffirelli.

## CLINT EL SOLITARIO

De "Filmex". Con George Martin, Marianne Koch, Paolo Gozlini, Fernando Sancho.—Director: Alfonso Balcázar.

## LA BIBLIA... en su principio

De "Radio". Con Richard Harris, John Huston, Stephen Boyd, Ava Gardner, Peter D'Toole.—Director: John Huston.

## EL YANG-TSE EN LLAMAS

De "Fox". Con Steve McQueen, Richard Attenborough, Candice Bergen.—Director: Robert Wise.

# El “Pater” de la Ermita de Oro en el Valle de Zuya



AS fiestas en esta simpática ermita de Nuestra Señora de Oro, van transcurriendo lentamente.

El día de la Ascensión, las rogativas que todos los años celebran, con la clásica tonadilla “Soles, vientos y agua no, os rogamos audinos” el día de Pascuas de Oro como allí llamamos al de Pascuas de Pentecostés, la novena que se celebra los siguientes días a esta fiesta, con la característica lentitud de la aldea, se sucederá la más moderna fiesta del día de San Anto-

nio, en el que se dan cita en el Santuario todos los niños del Valle para ofrendarle a la Virgen sus puros corazones. Esta fiesta se celebrará este año el día 18, domingo siguiente al día de San Antonio.

Al final del verano se celebran otras dos fiestas: una como aniversario de la colocación de una cruz en Atxabal, un peñasco cercano a la ermita, y finalmente la de la Cofradía de la Virgen de Oro.

Durante muchos años he acudido a todas o algunas de estas fiestas y he visto siem-

pre atento al servicio del culto, llamando con una vieja campanilla cuando empezaba la misa o el rosario, facilitando a los visitantes del santuario todos los utensilios que en aquel lugar se podían facilitar para hacer más fácil la estancia en aquel lugar, un hombre hoy ya con el pelo blanco que casi podría decir ha pasado toda su vida consagrado al cuidado de la ermita. Este hombre es el "PATER".

Hace unos días lo he visto de nuevo y no he podido resistir la tentación de pedirle que nos cuente un poco de su vida con relación al Santuario.

—¿Cuándo fue nombrado PATER DE ORO?

—Fui nombrado el año 1931 en el mes de marzo y he cesado en noviembre de 1964. Año en el que se hizo la restauración del Santuario, así que como ves son 33 al servicio de la ermita.

—¿Durante el tiempo que estuvo al servicio y cuidado de la ermita le han sucedido muchas cosas que podríamos llamar anormales?

—Pues alguna sí. Te voy a contar las que me parecen más notables.

Antes de la guerra se alumbraba a la Virgen con una lámpara de aceite pero después se hacía muy difícil este tipo de alumbrado por falta de aceite y se tenía que hacer con algunas lamparillas de cera que ofrecían los devotos de la Virgen.

En el mes de abril de 1934 entraron a robar por tres veces en la ermita. La primera se llevaron el contenido de los cepos que se supone sería muy escaso, ¡qué tacaños los zuyanos! En la sacristía lo revolvieron todo tirando los ornamentos por el suelo. A los ocho días repitieron la operación, no llevándose nada. Unos pocos días más tarde otra vez entraron llevándose una alfombra y una buena cantidad de velas ya usadas, las cuales fueron halladas por un

cazador en el término del pueblo de Domaiquia. La entrada la hicieron por la puerta principal forzándola con un pico y un hacha que se encontraron en las proximidades. Con tal motivo se puso chapa de hierro a toda la puerta.

—Cree Vd. que dejaron abandonados los objetos robados en el término de Domaiquia porque les asustó la "PISTIA DEL CARRASCAL", ese basilisco que según la tradición popular era medio persona y medio dragón y chupaba la sangre de quien durante la noche se aventurase a pasar por EL CARRASCAL, paraje agreste y sombrío entre Domaiquia y Hueto?

—Podría ser que enterados de la leyenda viesen moverse alguna cosa y asustados les pareció un poco más cierta esta historia y corrieron despavoridos, dejando su botín.

—¿Qué daños causó en la ermita aquel fuerte vendaval del año 1940? creo que fue, V. se acordará mejor que yo de la fecha.

—Si que me acuerdo y muy bien. Una noche del mes de febrero de 1940, se produjo un tremendo viento causando muchos daños en general. Al siguiente día domingo, subí y desde mucha distancia empecé a encontrar trozos del material de la ermita arrastrados por el viento, trozos del encanado de cinc, teguillos, y trozos de tejas; cerca de la ermita un tremendo árbol fresno fue arrancado por el viento que continuaba aunque con menos violencia, pero que me impidió llegar a la puerta de la ermita. Vista la tragedia que allí había bajé y por la tarde con algunos acompañantes subí. La puerta principal estaba abierta, el tejado de las "chornas" desecho. (Chornas, se le da este nombre a unas pequeñas edificaciones adosadas a la ermita y que sirven para cobijarse la gente cuando hace mal tiempo). Había quedado sólo con las maderas y por este motivo se les puso el tejado de cemento; para todo lo demás se subió una buena cantidad de teja.

—También tengo noticia de que es el encargado o secretario de la Cofradía de Nuestra Señora de Oro. ¿Podría facilitarme algún dato de ella?

—El año 1939, fui nombrado secretario de ella, siguiendo en la actualidad. Contaba la Cofradía entonces con unos 280 cofrades aproximadamente cuando empecé como secretario. En la actualidad existen 900, repartidos en la siguiente forma: 180 de familias de veraneantes de Bilbao; 40 de Vitoria; 15 de los Huetos y Cigoitia, y el resto del Valle de Zuya.

—Conocerá a los más antiguos cofrades. ¿Podría citar algunos de sus nombres, así los que recuerde de momento?

—Daniel Echebarría, la familia de Olabarria, Julián, María, Cándida, Fernando Abad, Anastasia Cestafe, Faustino Ochoa, Santiago Ochoa, Matías Abad, de Zuya; de Bilbao las familias de Landín, Sopeña y Murga.

Para su caballo blanco que le acompañó mucho en las correrías por los ásperos caminos de todo el Valle y ¡cómo no! en las subidas a la ermita, este hombre tiene un recuerdo al hablar de tiempos pasados y me dice:

—La subida a la ermita la hice durante varios años montado en un caballo blanco que entendía por LUCERO; era por cierto muy distinguido.

Los recorridos que tenía que hacer solían ser largos, pues como tenía el cargo de alguacil del ayuntamiento solía subir desde Aperregui y bajar por Domaiquia o viceversa; para este cargo de alguacil fui nombrado en el año 1925, cesando en 1960, a los 70 años de edad tope para la jubilación. Los diez primeros años como no había peatones



Nuestra Señora de Oro

de correos repartía la correspondencia para todos los pueblos del Valle y me daban diez céntimos por cada carta que entregaba. (Hay algunos pueblos que distan cinco kilómetros de Murguía donde recogía la correspondencia).

—¿Qué opina de la actual reparación de la ermita?

—Estoy muy contento, pues creía que todo esto algún día terminase cayéndose por el estado tan ruinoso en que estaba en estos últimos años. Durante la restauración he estado al cargo de los zuyanos que hacían la prestación personal gratuita, cinco cada día de un pueblo.

Por último este zuyano Pater de Oro me dice su nombre y lugar de nacimiento.

Don Ernesto Ortiz de Zárate y Gamarra, nació en Vitoriano el día 7 de noviembre de 1890, en la actualidad vecino de Sarria.

Ya me despedía del Pater y me dice: últimamente parece que se está madurando un plan para hacer algo así como un refugio para los montañeros que visiten el Santuario. Buena falta hace. Aún me recuerdo aquella travesía que se hizo desde Vitoria el 17 de octubre de 1964. Por la noche

esperamos aquí a los montañeros pero no les pudimos ofrecer lugar dentro del santuario para dormir porque el reglamento lo prohíbe.

Terminado ya este trabajillo me llega una grata noticia que habrá llenado de alegría a este hombre sencillo al que entusiasma todo lo relacionado con su querida ermita. Un veraneante bilbaíno devoto de la Virgen de Oro ha hecho una limosna para su ermita de 15.000 pesetas: que la Virgen se lo pague y multiplique los generosos donantes.

Desde el pasado año parece que hay un proyecto de hacer en esta ermita de Oro una fiesta dedicada a los familiares de los montañeros y demás miembros de la EXCURSIONISTA. ¿Será este verano? Espero que sí, y que a ella invitemos al PATER, el montañero que más veces ha ascendido al mismo monte.

Ricardo Arbosa

# JESUS UGARTE

PRACTICANTE - CALLISTA

Arana, 2 - 2º

VITORIA

# ACTIVIDADES



## DE LA CORAL

Amplia ha sido la actuación de la Coral en estos últimos meses. Acaso haya estado algo sobrecargada, ya que apenas acabado un concierto, había que preparar otro. Vaya todo por una mayor difusión del Folklore Vasco y una compenetración más completa entre las voces que componen el Coro.

---

Dentro de los actos a desarrollar con motivo de la Semana Santa, y organizado por la Caja Municipal de Ahorros, se celebró el Concierto Sacro, que fue cantado por la Coral, en la Casa del Cordón, local que por sus condiciones, tan bien va a esta clase de actos. Se ofreció a los numerosos concurrentes, partituras alusivas a la Pasión, cuyo significado fue explicado brevemente por el M. I. Sr. D. Andrés Ibáñez, Canónigo del Seminario.

---

Domingo de Resurrección. La Coral se pone en marcha hacia Soria. Viaje largo y pesado para hacerlo en un solo día, por el madrugón, por el trayecto tan desigual lleno de curvas y desniveles, y por su

duración. Nueve horas admirando el paisaje a través de las "gafas de la ventanilla". Menos mal que disfrutamos de un sol espléndido. Llegados a Soria, donde fuimos recibidos con toda simpatía por los Organizadores del Concierto, la Asociación Musical Olmeda Yépes, nos acompañaron al Auditorio del Instituto Nacional de Enseñanza Media, lugar donde se dio el Concierto. Se les ofreció un variado repertorio de canciones entre las que no faltaron, en buen número, algunas con acompañamiento de Chistus, representativas de nuestro folklore, que por cierto fueron de las más aplaudidas.

No podemos dejar de mencionar el trato recibido por los componentes de la Coral por parte de los Organizadores del Concierto. Se desvivieron por atendernos. Y lo consiguieron. A estas continuas atenciones hay que añadir la de D. Ricardo de Apraiz, Director del Museo Numantino de Soria y hermano del anterior Presidente de la Sociedad, que al igual que el año anterior, tuvimos la satisfacción de disfrutar de su grata compañía, durante nuestra estancia por tierras sorianas. Y como le sabemos socio de nuestra Excursionista, y por lo tanto lector de esta Revista, que sirvan estas líneas para enviarle un cordial saludo de todos los componentes de la Coral y testimoniarle de esta forma nuestro agradecimiento por su afán en hacernos la estancia agradable. A Vd. D. Ricardo, y a los Organizadores del Concierto ¡Muchas gracias!

---

Como preparación de la Grabación de nuestro Disco en Madrid, y dentro de las Fiestas en honor de San Prudencio, se celebró un Concierto en el Aula de Cultura de la Caja Provincial de Ahorros. Se interpretaron la mayor parte de las canciones que serían grabadas.

---

Por San Prudencio la Coral se traslada a Madrid, para proceder a la Grabación del Estereofónico con las doce canciones basadas en nuestro folklore. La víspera del Santo partimos llegando a Madrid de madrugada. La mañana de nuestro Patrón, la empleamos en la grabación, hasta muy entrada la tarde. Grabándose seis canciones. Debemos señalar la exigencia y meticulosidad del Director Musical de los Estudios de Phonograf, Sr. Torregrosa, solicitando de nosotros la más perfecta interpretación de las partituras. Una de ellas, la primera con que empezamos, y mientras los técnicos hacían pruebas y ajustaban y colocaban de forma conveniente los micros, fue preciso repetirla en nueve ocasiones. Hizo honor al título ya que se llamaba "Agota". Por la noche y en el Hotel donde nos alojábamos, después del clásico revuelto de perrechicos, se cantó mucho y variado, festejando a nuestro Patrón. Al siguiente día, sábado, finalizamos la grabación. Bastante cansados, pero muy contentos por haber terminado.

Por la tarde, nos trasladamos a Guadalajara, donde y en honor de su Gobernador, Sr. Ibarra Landete, (hasta hace bien poco Alcalde de Vitoria) celebramos un concierto de música Vasca, en el Teatro del Casino. Al término del mismo, fuimos obsequiados con un Vino Español, al final del cual, se cantaron entre todos los asistentes varias canciones vitorianas.

De regreso hacia casa, hicimos unas breves paradas en el Escorial, Valle de los Caídos, Segovia, donde comimos bastante bien, y la inevitable en Aranda de Duero. A continuación hasta Vitoria.

---

Se actuó como en años anteriores en la Fiesta celebrada en el monte Albertia, por el Club Deportivo Vitoria, con motivo de la imposición de medallas. Detalle simpático fue la entrega de un precioso banderín a la Coral por su participación a dicha Fiesta.

---

Y sin apenas reponernos del viaje a Madrid, comenzamos a ensayar a toda máquina una Misa de Requiem, del Maestro Arámburu, para su grabación con la Schola Cantorum de los Padres Carmelitas. Como el tiempo apremiaba, se tuvo que trabajar intensamente, y con un ensayo, todos juntos en San Miguel se procedió a la grabación el sábado día 13, por la tarde. Nos encerramos desde las 4 de la tarde y con un breve descanso, terminamos de grabar a la una de la madrugada. Bastante agotados por el excesivo esfuerzo realizado. Menos mal que íbamos "entrenados" de Madrid, porque si no, lo hubiéramos pasado peor. Esta grabación pudo celebrarse en una bien aprovechada tarde, dado el espíritu de responsabilidad y comprensión que existió, tanto por parte del Coro con Ipinza al frente, como por los simpáticos componentes de la Schola Cantorum y su dinámico Director.

---

También se ha actuado en varias bodas. Misa en San Pedro con motivo de la festividad del Patrón de Artes Gráficas, y en la Fiesta de Finalistas que celebra nuestra Excursionista en San Vitor.

---

En perspectiva y para tomarlo con la debida antelación, la preparación de la Zarzuela "Katiuska", que se quiere interpretar completa, tanto en su parte musical como la parte hablada. Y después... algunas otras intervenciones que surgirán. Porque el incansable Emilio Ipinza tiene cierta semejanza con un poderoso imán que atrae actuaciones que luego sirven para "entretenimiento y solaz" de los componentes del Coro.

**Arte Rústico**

# **ARBOSA**



Taller: Herrería, 50 VITORIA

*Cali*

ÓPTICA CIENTIFICA  
DATO, 9 - TELEFONO 1180  
VITORIA

# **Muebles Zárate**

FABRICA Y EXPOSICION

Nueva Dentro, 65 - Teléfono 2136

VITORIA



# **«Manuel Iradier» bazkun ibilkariaren egintzak**

Jainkoari esker ezta aspertze dana gure Araba ta Gazteiz'ko gaztediaren artean.

Nunai, kulturaren alde edozelango egintzaketa ari diran taldetxo batzuk bizi dira, barkoitzak ondo zuzendutak zalekoi trebetuaz beren gain gizadi bat bestearrekin lotu-lana, gogoz artu dutela obekitzten.

Obeago ezagutzen dedan ezkero ta danen currean eredu bezela aritzen, gazteitztar Alkartasun bat cutatuko det lantxo au egiteko: "MANUEL IRADIER IBILKARIA" edo "EXCURSIONISTA".

Orain amazazpi urte jaoi zan, Iradier'tar Imanol gazteitztar ikerle ospetsuaren izena artuaz, eta seireun eta berrogetamar lagun ditu orain, ta bere "kolkoan" kulturaren alde lan egiten ari diran talde asko dira.

Guzti cuek bizidukan, mendiak ibilkariz edo "eskursionista" moduz artzen, bere oitura dan bezela (ots aundirik gabe), beren bideai lur paregabeko au ezagutuerazten, eta ezagutze orren bitartez bizi diran leku eder au maite ikasten. Aldi berean, itur, landa, aterpetatabar garbitu, eraiki ta zaintzen; mendi tonorretan gurutz, idazkutxa, burni-xafla, arri-bakar edo "monolito" mugarri ugariak ipintzen ari dira ere.

Lan guzti au osatzen Euskalerriko bazter guztietan igaro-aldi edo "travesía" egiten dituzte ta kanpaketan ere ikusten zaie.

Irteria auetan, Mikoloji, Bioloji, Natur-Jakintza ta Belar-Jakintza taldekoak mota ugariak biltzen dituzte. Berenekin, argazki ateratzalleak, edonun beren begi zorrotzak ipiñi ondoren, argazki politak ateratzen dituzte, gero Bazkunaren biltokian berrizten dirala "laboratorio" antzeko antolatu duten gelan.

Gazteiz'en bertan, uri zar nagusi au obeto ezagutzeako, ibillaldi ederrak ("inkursionak" bezela izendatukoak) antolatzallea da. Onen bidez, erritar guzioi beren txokoren edertasunak erakusten dizkie. Giago negugorri aldiak, txango-txiki —egun erdikoak— probintzi edo lurralte bazter guztietara erazten dituzte elburu berean. Baita "diapositiva" ta agiri-bilduma (dokumentalak) erakustaldian maiz ematen dizkie ere. Iru illeroko aldizkaritxo bikaiñ argitaratzen dute deren bazkide ta adiz-kideci berrick ematen.

Gauna'ko Bitor Deunaren leku-santu ondoan dagoen aterpea (Itxogana pean) zaintzen dute ere ta berarekin laguntza aundia ematen diote elizatxo orri.

Histori-billatze dibetik jotzen du beste taldetxo batek. Bere lanak lenago esan dudan aldizkaritxoan bertan argitaratzen baita edozelango mintzaldietan ere.

Beste geiago bat Arkeoloji-billatzea da. Leize, zulo ta antzin-antzieneko erritxo (Lengohistorikoak), zeario ikertzen ari dira. Lan eder au beti ixillean baña ez orregatik gutxiago ezaguna.

Ederti ta Folklorea, "Manuel Iradier"ren Abesbatza ta "Gaztetxu" Euzkodantza talde pean daude.

Bi talde cuek beren elburu bereziagatik Bazkunaren izena aundi-ta ezagutu-erazten dute. Soria, Madrid, Guadalajara ta beste kanpoko urietan abestu egin dute. Euskalerri osoan ere.

"Gaztetxu"koak gaztegiak izanik, Euskalerrian bakarrik dantzatu dute, baña ziur nago denbora gutxi barru (aundiagoak izan ditezenean) co-zabalik mintzatzen entzungo degula.

Au ez da guzia oraindik, bai naikoa bukatzeako noski.

Nere zorion-agur beren Ipintza ta Elorriaga zuzendariei ta berenekin Bazkun ontako guzioi, gure errikulturaren alde otsik gabe aihundi lanagatik.

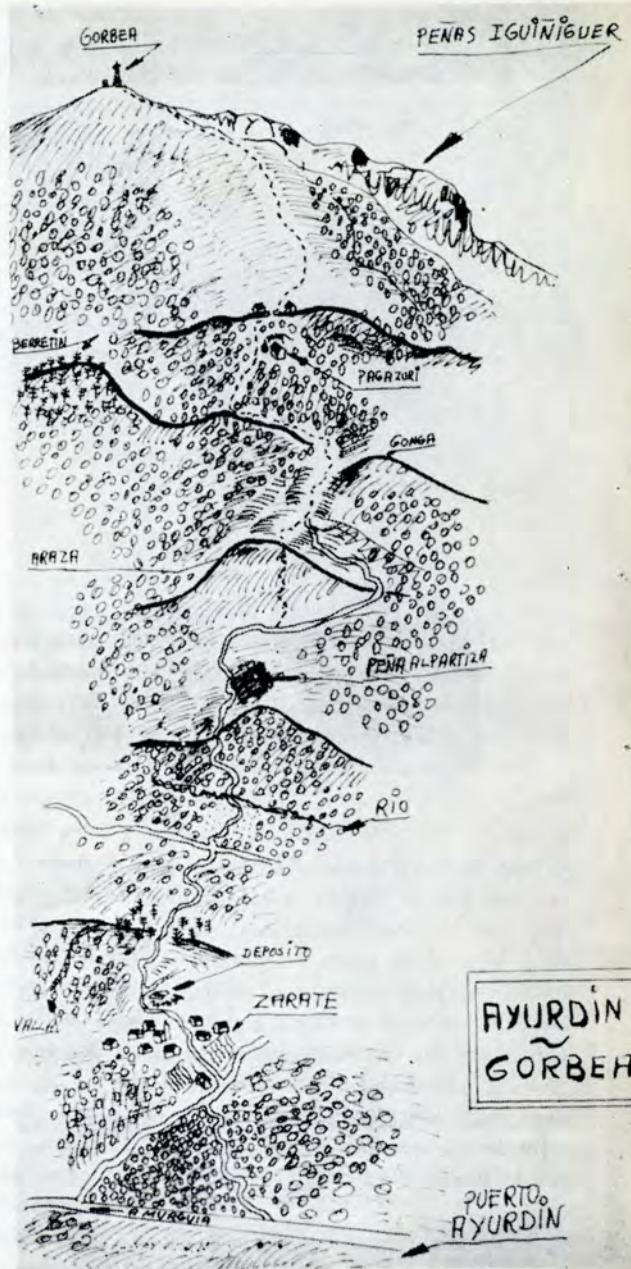
## ELEDER

# itinerarios alaveses

## Puerto de Ayurdín - Villarreal

ESTA travesía comienza en el mismo puerto de Ayurdín, donde tomamos un camino a la derecha de la carretera de Zárate, pueblo a donde nos encaminamos.

Siguiendo la carretera en unos 300 m., llegamos a dicho pueblo, lo cruzamos y pasando por la Parroquia, nos dirigimos al depósito de aguas. De este depósito y siguiendo el camino que asciende por entre dos surcos dejados por el agua, nos encaminamos a la parte alta del montículo que estamos subiendo procurando evitar los sen-



AYURDÍN  
GORBEA



deros que hace una pequeña bajada y después de un cruce de caminos y un arroyo que hemos de atravesar, comienza la subida al collado que es muy suave ya que se hace por el lado Oeste.

Continuando por el mismo camino y bordeando la Peña de Alpartiza, llegamos a la base de Araza donde se bifurca el camino, uno por la derecha que lo bordea y otro que lo ataca directamente. Una vez en la cumbre de Araza y siguiendo el camino, nos encontramos con el que sube desde los embalses de Murua siguiendo este último por un torrente cubierto de brezo que sigue ascendiendo y después de pasar por Gonga, nos encontramos en un terreno arbolado que señala la proximidad del refugio de Pagazuri.

Siguiendo el camino que llevamos, no tardamos en llegar a la Cruz del Gorbea. De

la Cruz y por la fuerte pendiente de la cara Norte de Gorbea, bajamos directamente al collado de Aldamiñaspe; de aquí y ascendiendo entre peñas, en unos cinco minutos llegamos a la cima de Aldamín. El descenso hasta el collado lo hacemos siguiendo el mismo itinerario. De nuevo en Aldamiñaspe, tomamos el camino que conduce a la majada de Aldamiñaspe que va bordeando las paredes de Aldamín por su cara Sur. Al pasar el último espolón de Aldamín y abandonando el camino, llegamos a la base del espolón de Egiñeger conocido por las Gradas del Gorbea, de este punto y por un marcado camino que discurre entre helechos llegamos al indicador de caminos desde donde iniciamos la fácil ascensión a Acero. La bajada de Acero se realiza entre hayas por un camino bastante sinuoso que obliga a andar a saltos haciendo la bajada más penosa, hasta llegar al collado de Oketa, donde cruzamos el camino que procedente

de los embalses conduce a Ubidea. Continuando la subida sin camino fijo y entre grandes zonas cubiertas de hayas y helechos llegamos a las Peñas de Umaren que cruzaremos y siguiendo por un sendero se-

mioculto entre el brezo, llegaremos a Oketa. Una vez en la cima de Oketa y por un sendero cubierto de helechos, descendemos a Ollerías distante unos 4 km. de Villarreal, los cuales se hacen por carretera.

## HORARIOS

LUGARES	PARCIAL		TOTAL	
	Horas	Minutos	Horas	Minutos
Puerto de Ayurdín	0	0	0	0
Zárate	0	20	0	20
Depósito de aguas	0	4	0	24
Cruce de caminos	0	39	1	03
Río	0	1	1	04
Peña de Alpartiza	0	20	1	24
Pie de Araza	0	10	1	34
Peña de Araza	0	25	1	59
Gonga	0	20	2	19
Refugio de Pagazuri	0	11	2	30
Cruz de Gorbea	0	30	3	00
Collado de Aldamíñaspe	0	5	3	05
Aldamín	0	5	3	10
Indicador de caminos	0	34	3	44
Acero	0	15	4	00
Camino de Ubidea	0	25	4	25
Peñas de Umaren	0	50	5	15
Oketa	0	10	5	25
Ollerías	1	35	7	00
Villarreal	0	30	7	30

## Gestoría

### Javier Ochoa de Aspuru

Pasaportes - Licencias Caza y Pesca - Documentación del Automóvil

Expedientes de Viviendas - Expedientes de Créditos Estatales

Gestiones Diversas - Agencia de Aduanas - Correspondentes en toda España

General Alava, 29

Teléfono 4058

VITORIA

# Productos "LEA"

VITORIA

---

**Carpintería Mecánica**

**García  
de Vicuña**

Escuelas, 7 (Esquina Gazteiz) - Teléfono 6020

Domicilio: Cuchillería, 53 - 2.<sup>o</sup>

VITORIA

## Aprenda a usar su exposímetro

El exposímetro es un pequeño aparato que indica automáticamente el diafragma que conviene a un tema determinado, en función de la velocidad de obturación y de sensibilidad de la película que utiliza. El exposímetro de luz reflejada, es el más empleado. Este tipo de célula se incorpora cada día más al cuerpo de los aparatos fotográficos.

Se comprende fácilmente que dichos aparatos ofrecen enormes ventajas en la toma de vistas, gracias a su facilidad de manejo, pero precisamente a esta aparente sencillez del exposímetro se deben no pocos fracasos en la toma de alguna fotografía que reunen especiales condiciones, y es por ésto por lo que vamos a dar algunos consejos, que ayudarán al fotógrafo a obtener resultados óptimos con su aparato.

— No olvide regular la célula en función

del grado de sensibilidad de su película (grado en DIN, ASA SCHEINER, etcétera...).

- Tenga cuidado de que alguno de sus dedos no se coloque delante de la ventanilla de la célula.
- Sepa interpretar las medidas que le da su exposímetro; para los paisajes libres (mar, nieve, montaña, etc.,) incline el aparato hacia el suelo, pues un cielo más luminoso que el sujeto principal, deslumbra la célula, deformando sus indicaciones (riesgo de exceso de exposición).
- Si la iluminación es suave, efectúe las medidas partiendo simplemente de su aparato.
- Si la iluminación es violenta, acérquese al sujeto. Para el retrato acerque la célula hasta algunos centímetros de la piel, evitando proyectar sobre ella la sombra de su mano.
- El aparato está en la sombra y el sujeto al sol. Salga de este zona para determinar el diafragma.
- El sujeto está en la sombra y el aparato en plena luz. Si no puede acercarse, dirija la célula sobre su propia sombra.
- Los sujetos son contrastados. Dirija alternativamente la célula sobre cada una de las zonas extremas y tome la medida.
- Los objetos alejados, exigen frecuentemente el empleo de teleobjetivos. La luz ambiente, tiene una gran importancia, por lo tanto, tome el tiempo de exposición sobre los objetos que le rodean y gozan de la misma luz y calcule su medida.
- El contraluz. Evite que la célula reciba luz directa. Su mano colocada ligeramente por encima de la ventanilla del fotómetro impedirá que los rayos directos falseen medidas. Aquí también acer-

que lo más posible la célula al sujeto. — Cuando emplee filtro, recuerde que la célula no le da la corrección de abertura de diafragma, y por lo tanto tiene que establecerla usted mismo.

### ...Y AHORA DOS CONSEJOS

1.<sup>o</sup>) PARA LABORATORIO.—A la hora de enfocar la ampliadora, puede recurrir al viejo truco de rayar con una navaja un trozo de película virgen, o un trozo de película velada, colocándose en el porta-negativos como si fuese la película normal. Las rayas practicadas en el negativo, le permitirán obtener un enfoque nítido y preciso. Luego no queda más que sustituir este trozo de película por el verdadero e imprimcionar.

2.<sup>o</sup>) PARA ENDEREZAR FOTOGRAFIAS.—Por diversas causas, las fotografías de pequeño tamaño y algunas grandes, suelen tomar forma curva, siendo muy difícil volverlas a su ser por los métodos corrientes. Una forma muy sencilla para obtener un resultado bastante aceptable, es el de aprisionar la fotografía deformada, entre el borde de una mesa y una regla, dejando que sobresalga una de las puntas de la fotografía, que se cogerá con los dedos tirando de ella hacia abajo, rozando el borde de la mesa y consiguiendo de esta forma que la deformación cese.

## La fotografía submarina

DESDE hace unos años, un nuevo deporte ha tomado carta de ciudadanía: la pesca submarina.

Numerosos libros, escritos por especialis-

tas, han tratado de la fotografía submarina, del equipo de buceo y del material necesario. Vamos a tratar simplemente de considerar para numerosos amigos de la flora submarina como, con un mediano presupuesto, pueden obtenerse resultados sencillos, pero satisfactorios. Por consiguiente, prescindiremos del aspecto de la fotografía submarina en grandes profundidades, tratando sólo de su aspecto a lo largo de las costas de mediana profundidad.

Es la forma más sencilla de fotografía submarina, la más fácil en la práctica y que da sin embargo excelentes resultados. Tome una lata de aceite, donde quepa ampliamente su aparato. Quitele el fondo sustituyéndolo por una placa de vidrio. Allí colocará el aparato con el objetivo dirigido hacia el fondo. Naturalmente, debe comprobar la perfecta impermeabilidad del cajón. Un disparador flexible, asegurará sin dificultades el mando del obturador. No olvide regular de antemano el diafragma y el enfoque. He aquí un procedimiento sencillo, pero que exige un tiempo de calma para evitar las olas. Y sin embargo, es suficiente para revelar a sus amigos los esplendores de los lugares submarinos. Diríjanse hacia los fondos rocosos a lo largo de la costa. A esta débil profundidad, que alcanza sin embargo de 0,50 a 0,90 m. podrá fotografiar los erizos de mar y las conchas.

### COMO FOTOGRAFIAR DEBAJO DEL AGUA

Es evidente la imposibilidad de utilizar un fotómetro, como al aire libre, a menos de meterlo en un saco de plástico. Despues de una película de ensayo y por tanteos sucesivos, llegará sin embargo bastante pronto a establecer los tiempos de exposición, teniendo en cuenta la iluminación de la superficie, la profundidad en que opera y de acuerdo con la distancia entre usted y el sujeto que retrata. Trabaje tam-

bien durante la hora en que el sol incide oblicuamente en el agua y, preferentemente a contraluz, y de abajo hacia arriba, para que el sujeto se destaque sobre la luz.

### ¿A QUE VELOCIDAD DEBERÁ OPERAR?

Piense en la velocidad de los sujetos que fotografía. Los peces son muy rápidos, y además, sin escafranda autónoma, usted no puede estacionarse largo tiempo bajo el agua. Es decir, necesitará emplear una ve-

locidad de obturación de 1/100 de segundo aproximadamente.

### ELECCION DE LAS EMULSIONES

Ya se ve en seguida que hay que trabajar con películas extra rápidas, con una sensibilidad mínima de 23º DIN. A título de ejemplo, indicamos en el cuadro que sigue, unas pruebas en tiempo bueno, mar liso, y transparencia del agua muy grande. Emulsión: 18º DIN. Distancias del sujeto al aparato: de 3 a 6 metros.

De la superficie a	Obturación	Diafragma
50 cm. de profundidad	1/100	F. 11
1 m. de »	1/60	F. 8
2 m. de »	1/30	F. 4

### TENGA EN CUENTA LA REFRACTION

Los conocidos efectos de la refracción (el índice de refracción del aire no es igual al del agua), hacen que los sujetos nos parezcan mayores en el agua. De esta manera, su aparato encerrado en el estuche, verá el sujeto a 3 metros cuando en realidad se encuentra a 4. Por ello debe usted trabajar con gran profundidad de campo, para evitar los ajustes de precisión.

Como su aparato debe quedar ajustado antes de sumergirlo, (excepto con los estuches muy perfeccionados), es interesante utilizar objetivos de corta distancia focal. Con ellos obtendrá una gran profundidad de campo y para un diafragma del orden de 5,6 de apertura, el sujeto quedará enfocado prácticamente entre 2 m. y el infinito.

### Copias sin cámara

El papel de copiar reflector, permite a cualquier persona, reproducir fotográficamente ilustraciones, diagramas u otros dibujos, sin separar la hoja en cuestión del libro o revista que pertenezca, y sin usar ninguna cámara. Una cocina oscurecida o un baño, servirá de cuarto de trabajo, y en cuanto a los elementos necesarios, son tan pocos, que casi todos deben de tenerlos en casa.

El papel de copiar reflector, es un papel sensibilizado que se impresa únicamente cuando recibe luz por el lado de la emulsión. La luz llega a ésta atravesando el papel, y no tiene ningún efecto sobre ella. Unicamente cuando la luz se refleja de la parte blanca del material copiado sobre

la emulsión, el papel se impresiona. Este papel puede adquirirse en las casas de fotografía, en hojas de diferentes tamaños, y tienen como principal cualidad, ser de soporte delgado, comprendiéndose fácilmente que no puede ser utilizado cualquier papel para este tipo de impresión. Debe ser manipulado cualquier papel para este tipo de impresión. Debe ser manipulado en la oscuridad más completa, salvo durante el revelado, que ha de efectuarse con luz roja. En cuanto al equipo necesario, bastará con un trozo de papel negro, o tela, una plancha de vidrio transparente, una bombilla de 100 W. y algunos recipientes, que puedan servir como cubetas de revelado.

El paño o papel negro, se utiliza cuando el original está impreso por ambos lados. Colocando debajo dicho papel, evita que la luz se refleje hacia atrás, e incida sobre el papel sensibilizado, impresionando en él lo

impreso en el lado que no desea reproducir. La plancha de vidrio se coloca sobre la original, para mejorar el contacto entre éste y el papel reflector, lo cual aumenta la nitidez de la reproducción.

La bombilla debe colgarse a un metro aproximado de la mesa, y la exposición ha de durar de 6 a 8 segundos.

Una vez que ha sido revelado, dicho papel se convierte en una negativa común y corriente, con la cual puede obtenerse todas las positivas que se deseen. Para reproducir una hoja impresa, solamente en uno de sus lados (como una carta por ejemplo), el papel reflector ha de colocarse con la emulsión hacia arriba.

En cambio, para reproducir una hoja impresa por ambos lados, (por ejemplo la página de un libro) el papel reflector debe disponerse sobre la página impresa, con el lado de la emulsión hacia abajo.

# carpintería SOBRON

Instalador del  
Pavimento de amianto - vinilo



(de importación)

Verástegui, 8

Teléfonos 1833 - 4180

VITORIA

# Talleres Durben, S. L.

I. DURANA E HIJO

Tratamientos Térmicos y Fundición de Metales no Férricos

Los Herrán, 56

VITORIA

Confitería

## Alberdi

Almibares - Bombones  
Chocolates - Pastas  
VITORIA

Ferretería

## Marañón

(Sucesor)

Plaza de España, 23 Teléf. 1950  
VITORIA

Construcciones

## Francisco Cortázar

VITORIA

# BANCO DE BILBAO

MAS DE 100 AÑOS AL  
SERVICIO DE SUS CLIENTES

UNICO BANCO ESPAÑOL CON  
SUCURSALES EN OTROS PAISES

SUCURSAL DE VITORIA  
DATO 12  
TELEF 5305 (5 líneas)

AUTORIZADO POR LA O.G. DE B.B. E. L. CON EL N° 3478

## **Chirucas**

y toda clase de calzados para el campo

## **Calzados Landaluce**

Moraza, 21

VITORIA

## **Radio - Electricidad**

## ***Víctor Antonio***

San Francisco, 7 - Teléfono 2538

VITORIA

## **Hijos de Teodoro de Aguirre**

**Carpintería - Ebanistería**

Fábrica de Persianas • Almacén de Maderas

Cuchillería, 58 - 60 - 62

Teléfono número 1844

**Sintasol**

Vitoria

Distribuidores y  
Colocadores  
del material plástico  
para suelos

**Cafés Tostados      Tueste Diario**

## **Hijos de José Abad**

S. L.

Olagúbel, 15

Postas, 27

Teléfono 3514

Teléfono 1763

**Carnicería**

**REGINA**

Cuchillería, 27

Teléfono 5545

VITORIA

## **Cromados**

## **Pablo Cobo**

Especialidad en

**ZINC - NIQUEL - CROMO**

Castilla, núm. 9 Teléfono 3104 (208)

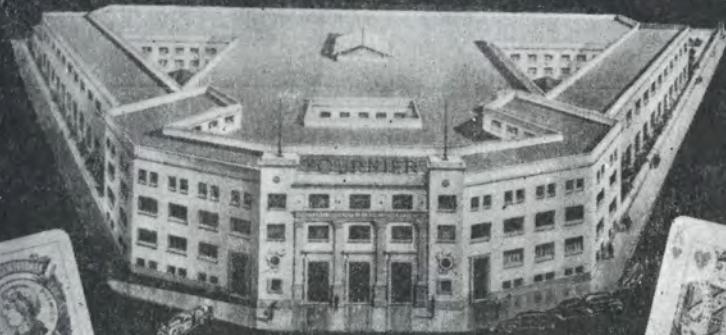
**Casa**

***Felipe***

Fueros, 2 (Resbaladero)

Teléfono 1035

HERACLIÓ  
*Fournier*  
VITORIA - ESPAÑA



FABRICANTES  
DE NAIPES

•  
EDICIONES  
DE ARTE

•  
FOLLETOS  
CARTELES - CALENDARIOS

•  
SELLOS - ESTAMPILLAS



# Caja de Ahorros y Monte de Piedad de la Ciudad de Vitoria



Oficinas Centrales: **POSTAS, 19**

Sus Agencias Urbanas  
Establecidas en

Portal de Villarreal, 37

Siervas de Jesús, 41

Landázuri, 15

Manuel Iradier, 64

Luis Orgaz, 4

Realizan las mismas Operaciones que la Central